

# World Oral Literature Project


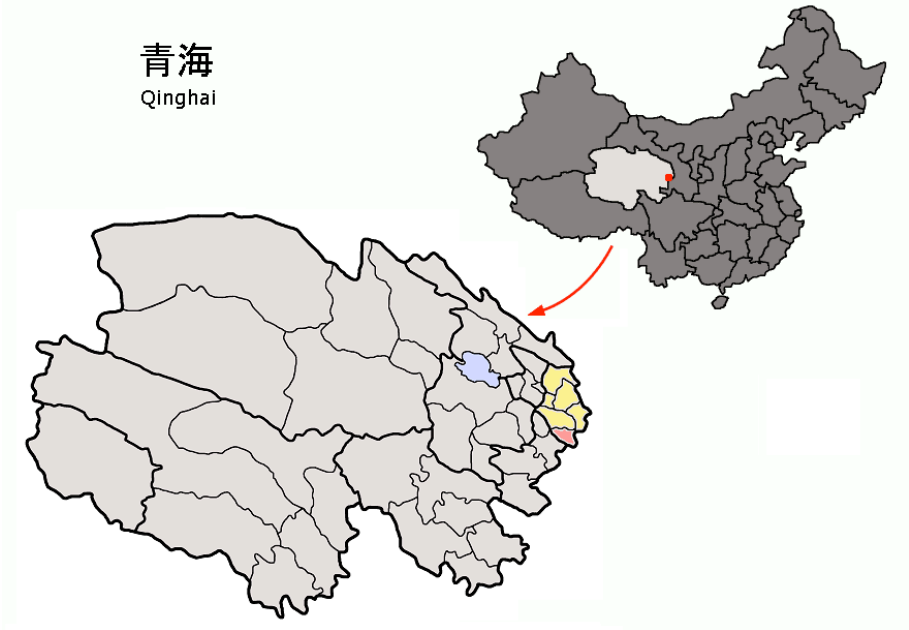
voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

<b>Collection / Collector Name</b>	Dkyil 'khor Village A Tibetan Collection/Lha mo 'tsho 中库藏族的采集/拉毛措 དཀྱིལ་ཁོ་ཁོར་བོད་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱེད། ལྷ་མོ་འཚོ།
<b>Tape No. / Track / Item No.</b>	Dkyil 'khor Village A Love Song 16.WAV
<b>Length of track</b>	00:00:53
<b>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</b>	
<b>Title of track</b>	No Title
<b>Translation of title</b>	
<b>Description (to be used in archive entry)</b>	The singer describes the depths of her feelings for her lover. This song is never sung at public celebratory gatherings, as relatives might be present and it is taboo to sing such songs in the presence of relatives. 这首情歌提到了他们的感情有多深。在村里的庆祝聚会上绝不会唱这首歌，特别是和亲戚待在一起时这是禁忌的。 ལ་གཞས་འདི་ཡིས་ཁོ་ཚོའི་བར་གྱི་བརྗེ་དུང་ནི་ཇི་འདྲའི་གཏིང་ཟབ་པ་བརྗོད་ཡོད། ལྷ་མོ་འདི་ལྷོ་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་སྐབས་དང་སྐབས་ལྷན་པར་དུ་གཉེན་ཉེས་ཀྱི་མཉམ་དུ་བསྐྱེད་ཡོད་དུས་ལེན་མི་རུང་བ་ཞིག་ཡིན།
<b>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</b>	Love Song 情歌 ལ་གཞས།
<b>Name of recorder (if different from collector)</b>	
<b>Date of recording</b>	October 2007 二零零七年十月份 ཉིས་ལྷོང་བདུན་ལོའི་ཟླ་བཅུ་པ།
<b>Place of recording</b>	Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区循化县文都乡中库哇库村 ཀྱང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡ་ཇི་རྫོང་བིས་མདྲོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་ཁོ་ཁོར་བར་སྐོར་ལྷོ་བ།
<b>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</b>	Lha go, 42 years old, female, Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Qinghai Province. 拉果、四十二岁、女、青海省循化县文都乡中库哇库村。 ལྷ་གོ་ལོ་༤༢ མོ། མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་ཡ་ཇི་རྫོང་བིས་མདྲོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་ཁོ་ཁོར་བར་སྐོར་ལྷོ་བ།
<b>Language of recording</b>	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་ཤང་།
<b>Performer(s)'s first /</b>	A mdo Tibetan

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<p><i>native language</i></p>	<p>安多藏语 ཨ་མ་སྐད།</p>
<p><i>Performer(s)'s ethnic group</i></p>	<p>Tibetan 藏族 བོད།</p>
<p><i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i></p>	
<p><i>Level of public access (fully closed, fully open)</i></p>	<p>Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན།  </p>
<p><i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i></p>	<p>ཨ...ཨ...ཡ་ལ་ཡ་ལ་གོ          བྱ་ཏུ་ཚོ་ཡང་སྤོང་ཕྱན་གཅིག་ར་དགོ          འབབ་འདུག་གི་རེ་བ་ མེད་ཅུང་དགོ          བྱ་རིག་འདྲ་བརྒྱ་གི་ནང་ནས་གོ          མགོ་སྐྱུར་རེ་སྤོང་གསུམ་གསུམ་མོ་དགོ          མྱོ་རྒྱུང་གི་མ་འཁུར་བར་དུ་དགོ          བརྒྱུད་འགྲོ་གི་བསམ་བ་མ་སྐྱེས་གོ</p> <p>ཨ ... ཡ་ལ ... ཡ་ལ་གོ          རོགས་ཏུ་ཚོ་ཡང་ཁྱིམ་གཞི་གཅིག་ར་གོ          གནས་ཐུགས་གི་སྤོན་ལམ་མང་ཅུང་གོ          རོགས་རིག་འདྲ་བརྒྱ་གི་ནང་ནས་གོ          འཛུམ་དམུལ་ལེ་ཚོག་གསུམ་བཤད་ནས་གོ</p> <p>Location of Ya rdzi County</p>  <p><a href="http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/77/Location_of_Xunhua_within_Qinghai_%28China%29.png">http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/77/Location_of_Xunhua_within_Qinghai_%28China%29.png</a></p>